

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zwracajcie się do (marnych) bóstw* i nie sporządzajcie bożków odlewanych** – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zwracajcie się do marnych bóstw i nie sporządzajcie sobie bożków odlewanych — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie się zwracać do bożków i nie czyńcie sobie odlewanych bogów. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie udawajcie się za bałwany, a bogów litych nie czyńcie sobie; Jam Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zwracajcie się do bałwanów ani Bogów litych sobie czyńcie. Ja JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zwracajcie się do bożków. Nie czyńcie sobie bogów odlanych z metalu. Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie zwracajcie się do bałwanów i nie sporządzajcie sobie bogów odlewanych z metalu. Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zwracajcie się do bożków i nie róbcie sobie bogów odlewanych z metalu. Ja jestem Panem, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zwracajcie się do bożków i nie róbcie sobie boga z metalu. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zwracajcie się ku bałwanom - nie róbcie sobie bogów z lanego metalu. Jam jest Jahwe, wasz Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie zwracajcie się ku bożkom. Nie wykonujcie odlewów bożków, Ja jestem Bóg, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не ітимете в слід за ідолами, і не зробите собі вилитих богів. Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zwracajcie się ku bałwanom oraz nie czyńcie sobie litych bogów; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie zwracajcie się do nic niewartych bogów i nie wolno wam czynić sobie lanych bogów. Jam jest JAHWE, wasz Bóg.

¹⁾ bóstw, עֲלִילִים ('elilim), lub: do marnych (bezwartościowych, słabych) bóstw, <x>30 19:4</x>L.

²⁾ <x>20 32:4</x>; <x>290 30:22</x>; <x>290 40:19-20</x>